

MARCADORES *LUEGO* Y *DESPUÉS* EN EL HABLA CULTA CARAQUEÑA

MARKERS OF THE SPEECH *LUEGO* AND *DESPUÉS* IN THE CARAQUEÑA SPEECH

IRANIA MALAVER
Universidad de Granada
iraniamalaver@ugr.es

Se describe la alternancia entre *luego* y *después* como conectores temporales y estructuradores de la información en una muestra de entrevistas sociolingüísticas de hablantes caraqueños hechas en 1987 y entre 2004-2010. A partir de la clasificación de Fuentes (1996, 2009), Martín Zorraquino y Portolés (1999) y la NGLE (RAE y ASALE 2010), se identificaron todos los casos de ambas partículas, se organizaron de acuerdo con la función y, seguidamente, se clasificaron según la posición que ocupan en el enunciado, su combinatoria y su aparición o no en series. Además, se contrastaron según la edad, el sexo y se compararon por período. Los resultados muestran, por una parte, que *después* es la partícula más empleada en ambos períodos y, por la otra, que la función de conector temporal es la más empleada en ambos períodos. La posición inicial preverbal es la preferida por ambas partículas, tanto como conectores como estructuradores de la información, y, por último, la edad y el sexo de los informantes no son factores relevantes para explicar la alternancia *luego/después* en Caracas.

Palabras clave: *luego* y *después*, conectores temporales, narrativa oral caraqueña, diacronía.

The paper describes the alternation between *luego* and *después* as temporary connectors and structurers of information in a sample of sociolinguistic interviews of Caracas speakers made in 1987 and between 2004-2010. From the classification of Fuentes (1996, 2009), Martín Zorraquino and Portolés (1999) and the description of the NGLE (RAE and ASALE 2010), all the cases of both particles were identified, organized attending to their function and then classified according to the position they occupy in the statement, their combinatorics and whether or not they appear in series. In addition, they were contrasted according to age and gender of the informants and, finally, by period. The results show, first, that *después* is the most used particle in both

periods and, secondly, that the most used function is temporal connector. Both particles are preferred to be used before the verb, both as connectors and as information structurers. Finally, age and gender of informants were shown not to be relevant factors for explaining the *después/ luego* alternation in Caracas.

Key words: *luego y después*, temporal connectors, Caracas oral narrative, diachrony.

Recibido: 11 febrero 2021

Aceptado: 17 marzo 2021

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se inscribe en el *Proyecto de Estudio de la Norma Lingüística Culta Hispánica “Juan M. Lope Blanch”* y su objetivo general es indagar sobre el uso de *luego y después* en una muestra del habla caraqueña recogida en dos períodos diferentes y perteneciente a hablantes de nivel socioeducativo superior. En primer lugar, partimos de su descripción como adverbios (RAE y ASALE 2010) y como marcadores discursivos (Martín Zorraquino y Portolés 1999; Fuentes 1996, 2009; Santana 2015). Para la metodología y análisis de resultados, en segundo lugar, se siguen las pautas expuestas en Introducción, en este mismo volumen. El trabajo se organiza en cuatro secciones, sin contar la presente introducción: (1) Definiciones generales de *luego y después*; (2) Antecedentes de los que partimos para el análisis y comparación que nos hemos propuesto en este estudio; (3) Metodología; (4) Resultados y (5) Conclusiones.

1. DEFINICIONES

De acuerdo con RAE y ASALE (2010: 583), *luego y después* son adverbios de tiempo referenciales, de localización temporal que responden a la pregunta *¿cuándo?* y aparecen dentro del grupo verbal al que modifican. Como adverbios de localización temporal, permiten situar cronológicamente una situación o evento (RAE y ASALE 2010: 584):

1. bueno / y entonces / bueno ahí estuve un tiempo / después / eeh / me encargaron del ¡ah! /bueno / hacía yo todos los trámites de buscarle hotel / de buscarle comida / de los aviones / desde las listas / desde las visas / los pasaportes / ¡todo lo que tenía que ver con el regreso para la reunificación familiar de esa gente! / y luego pasé a la direc <palabra_cortada/> a la división / me encargaron de la división de África y Medio Oriente / bueno / después me casé / tuve un tiempo /este / allí / *luego* salí embarazada / me ascendieron a primer secretario (CA10M2)¹
2. yo jugué beisbol toda la vida / en el colegio / *después* entré a la universidad / jugaba beisbol en la universidad / como hasta segundo año (CA10H2)

¹ Los ejemplos con un código entre paréntesis pertenecen a los dos corpus que se analizan en este estudio. En la sección de Metodología se explica el significado de los dígitos.

Como muestran (1) y (2), los eventos ‘entrar en la universidad’ y ‘salir embarazada’, con *luego* y *después*, respectivamente, quedan situados cronológicamente y aparecen dentro del grupo verbal al que modifican: *después entré, luego salí*. En el plano discursivo, *luego* y *después* funcionan bien como conectores temporales bien como estructuradores u ordenadores de la información. La función de conector temporal –que se desprende de la naturaleza adverbial– es la de indicar posterioridad temporal entre las acciones narradas (Fuentes 2009: 105, 204). *Después* puede relacionar enunciados, oraciones o sintagmas y aparecer en cualquier posición. Fuentes aclara que: “Puede integrarse en la oración o resaltarse formando un grupo entonativo independiente” (2009: 105). Por su parte, *luego* conecta dos enunciados, oraciones o segmentos menores y, a diferencia de *después*, aparece entre enunciados, sin formar grupo entonativo independiente y sin movilidad (2009: 105).

Como marcadores discursivos, se trata de ordenadores de la información de continuidad cuya función es indicar “que el miembro que acompañan forma parte de una serie de la cual no es el elemento inicial: *en segundo/tercer/... / lugar; por otra (parte), por otro (lado), por su parte, de otra (parte), de otro (lado), asimismo, igualmente, de igual forma/modo/manera, luego, después, etc.*” (Martin Zorraquino y Portolés 1999: 4087). Para Fuentes, se trata de dos niveles de funcionamiento: “uno interno, como elementos con función sintáctica y contenido informativo dentro de la oración, y otra función macroestructural, en cuanto organizadores textuales, marcas de la disposición del texto” (1996: 47).

Santana (2015) considera *luego* y *después* como sinónimos puesto que comparten el mismo significado discursivo: “indicating that one event occurs subsequently to another or the continuation of a discursive contribution with respect to a previous utterance (162) y afirma, además:

None of the works consulted (Garcés 1996, 2000, 2001, 2008; Portolés 2010) contains a thorough study about these two markers, the presence of which in specialised publications is usually confined to their inclusion on the list of *continuity-ordering units* (*ordenadores de continuidad*). Our concern on this occasion will be the analysis of their behaviour in educated spoken language as elements with a textual function: time connectors and information-structuring units

(Santana 2015: 166)

En esta línea, Santana expone que como estructuradores de la información, específicamente como ordenadores de continuidad:

Luego y *después* pierden su valor referencial temporal para convertirse en elementos que organizan la información del texto. Su ámbito de actuación es el de la enunciación y su contenido procedimental: orientan al oyente sobre lo que se va a decir a continuación”

(Santana 2016: 526)

En el marco de los objetivos generales de la investigación coordinada sobre los marcadores discursivos en las hablas urbanas cultas de Hispanoamérica y España, nuestro propósito es ahondar en la descripción de los usos de ambas partículas en el español caraqueño, comprobar las preferencias entre uno y otro según su función, su posición en

el enunciado y su combinatoria e identificar, finalmente, y si los datos lo permiten, cambios entre los períodos considerados.

2. ANTECEDENTES

Los resultados del presente trabajo se integran al conjunto de investigaciones sobre marcadores discursivos en el español venezolano de Álvarez (2002); Domínguez (2005); Obregón (1985) y Páez Urdaneta (1982). Los trabajos de Bentivoglio *et al.* (2014) y Santana (2015) son dos antecedentes directos del presente análisis debido a que en ambos se estudió una muestra de *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio* (1979) con una metodología común que permite la comparación de los resultados (Valencia 2014: 4-12).

En el primero de estos antecedentes, las autoras identificamos y analizamos todos los marcadores discursivos –de acuerdo con la tipología de Martín Zorraquino y Portolés 1999– en una muestra de entrevistas de la década de los 70 del siglo XX y las primeras dos décadas del siglo XXI²; los resultados confirmaron el uso de ordenadores, grupo al que pertenecen *luego* y *después*.

En el segundo antecedente, Santana (2015) ha profundizado, en un estudio amplio y contrastivo, la alternancia entre *luego* y *después* a nivel textual en el *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico* (Samper, Hernández y Troya 1998). Este corpus contiene 168 entrevistas de doce capitales de habla hispana -Bogotá (BO), Buenos Aires (BA), Caracas (CA), La Paz (LP), Las Palmas de Gran Canaria (GC), Lima (LI), Madrid (MA), México (ME), San José de Costa Rica (CR), San Juan de Puerto Rico (PR), Santiago de Chile (CH) y Sevilla (SE)-, clasificadas según la edad (4 grupos generacionales) y el sexo (hombre y mujer). Santana encontró, en primer lugar, en una muestra de 1196 casos, que la función de conector temporal aparecía en 700 casos y la de estructuradores de la información en 496, esto es, el 58,2% y 41,4%, respectivamente, con lo que se confirma que la función de conector temporal es bastante mayor en frecuencia que la de estructurador de la información. En segundo lugar, *después* se empleó el 59,40% como conector temporal y el 57% como estructurador de la información (frecuencias similares en ambas funciones). *Luego* aumentó de 41% como conector temporal a 43% como estructurador de la información.

Para el presente estudio son muy reveladores los datos caraqueños reportados por la autora sevillana. Santana identifica 48 casos (cuya distribución y frecuencias absolutas y relativas se muestran en la tabla 2, gráfico 1), de los cuales 36 corresponden a *después*, el 75%, y 12 casos corresponden a *luego*, el 25%: *después* triplica a *luego*.

² Dicha muestra estuvo conformada por doce entrevistas, seis de ellas grabadas entre 1973-75, publicadas en *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio* (1979), y otras seis, pertenecientes al período de 2002-2010 y publicadas en el *Corpus PRESEEA-Caracas* (Bentivoglio y Malaver 2018).

	Conector temporal	Estructurador de la información	Total	%
<i>Luego</i>	9	3	12	25
<i>Después</i>	18	18	36	75
Total	27	21	48	
%	56,25	43,75		

Tabla 1. Distribución de luego y después en la norma culta caraqueña ((basado en Santana 2015: 171, 178)

Hay que destacar que la función de conector temporal alcanzó el 56, 25% de los casos, lo que muestra que la alternancia sinonímica se resuelve a favor de *después*, que duplica a *luego* en este contexto. Como cabe esperar, como estructurador de la información, *después* concentró 18 casos frente a 3 de *luego*.

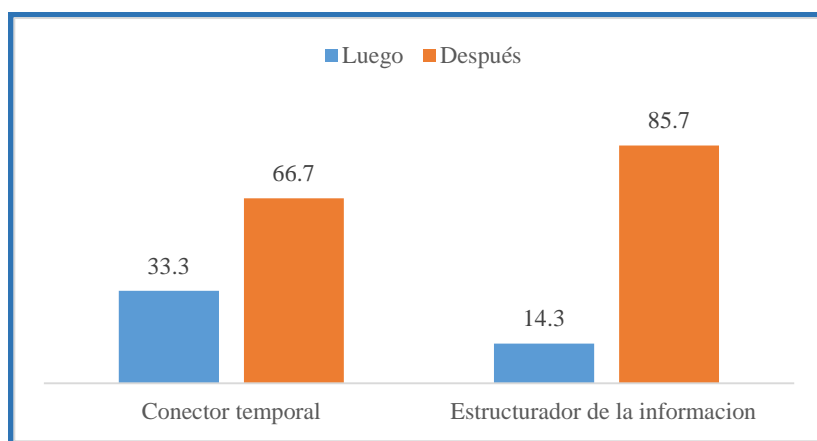


Gráfico 1. Uso de *luego* y *después* en la Norma culta caraqueña (%)
(Basado en Santana 2015:171 y 178)

El gráfico 1 sirve para comprobar que *después* es el más frecuente en ambas funciones. Como conector temporal apareció el 66,7% de los casos (18/27) y como estructurador de información, el 85,7% (18/21). En esta misma línea, también resulta fundamental, la comparación diatópica que Santana ofrece gracias a la cual se constata que Caracas se encuentra entre las variedades que menos emplea *luego*. Como conector temporal hay 9 casos, frente a Madrid que tiene 74, seguida de Gran Canarias con 35 y Lima, con 31. Como estructurador de la información, en el habla culta caraqueña se identificaron únicamente 3 casos, frente a 99 casos de Madrid, seguida por La Paz con 24. Las diferencias son muy notorias y muestran un estado del uso de *luego* y *después* con poca alternancia entre ambos. Partiendo de estos hallazgos tan relevadores acerca del ordenamiento temporal de posterioridad en las narraciones caraqueñas, el análisis que nos proponemos en el presente estudio sumará datos para comprobar las tendencias identificadas por Santana.

3. METODOLOGÍA

3.1. La muestra

Para el diseño de la muestra hemos seguido los criterios establecidos por el *Proyecto de Estudio de la Norma Lingüística Culta Hispánica* para el presente estudio coordinado. La muestra (tabla 2) está formada por cuarenta y ocho (48) entrevistas semiformales de hablantes caraqueños de nivel socioeducativo alto, hombres y mujeres, repartidos en tres grupos generacionales; de las cuarenta y ocho entrevistas, veinticuatro se realizaron en 1987 (Bentivoglio y Sedano 1993) y veinticuatro, entre 2004-2010 (Bentivoglio y Malaver 2018). Para ayudar a la mayor homogeneidad entre las muestras, se seleccionaron los hablantes de nivel educativo superior y nivel socioeconómico alto, con lo cual se pueden considerar *hablantes cultos*.

CA87			CA10		
Generación	Género	Código	Generación	Género	Código
1	H	CA87H1	1	H	CA10H1
	H			H	
	H			H	
	H			H	
	M	CA87M1		M	CA10M1
	M			M	
	M			M	
	M			M	
2	H	CA87H2	2	H	CA10H2
	H			H	
	H			H	
	H			H	
	M	CA87M2		M	CA10M2
	M			M	
	M			M	
	M			M	
3	H	CA87H3	3	H	CA10H3
	H			H	
	H			H	

	H			H	
	M	CA87M3		M	CA10M3
	M			M	
	M			M	
	M			M	
	M			M	

Tabla 2. Descripción de la muestra

Los textos fueron recogidos mediante la técnica de la entrevista sociolingüística (Silva-Corvalán 1999); son producciones en los que predomina el discurso narrativo sobre vivencias, recuerdos y anécdotas de la vida personal, textos espontáneos puestos que el hablante no los ha concebido previamente antes de su desarrollo (Clark 1994). Para la identificación de los casos se empleó el software libre AntConc (Anthony 2019); una vez extraídos, se procedió a su organización en un primer nivel de análisis atendiendo a función como conectores temporales y estructuradores de la información.

3.2. Factores de análisis

En consonancia con los objetivos del estudio, y de acuerdo con la metodología común del proyecto, en un segundo nivel de análisis se tomaron los siguientes factores lingüístico-discursivos: a) Posición en el enunciado al que afecta (inicial, medial y final); b) Aparición o no en series con elementos de apertura y/o de cierre; c) Utilización de solo una de las variantes en las series / alternancia de más de una de ellas. Finalmente, se relacionaron los resultados según el sexo y la edad de los informantes con el fin de determinar la relevancia de los factores sociales en la alternancia entre ambas partículas.

3. RESULTADOS

4.1. Resultados generales

Se obtuvieron 665 casos cuya distribución por período y por partícula se muestra en la tabla 3. Se observa que *después* alcanza el 84% de la muestra frente al 16% de *luego* y, por período, se comprueba también la predominancia de *después* (gráfico 2).

	CA87	CA10	Total	%
<i>Luego</i>	25	79	104	16
<i>Después</i>	200	361	561	84
Total	225	440	665	
%	33,8	66,2		

Tabla 3. Resultados generales

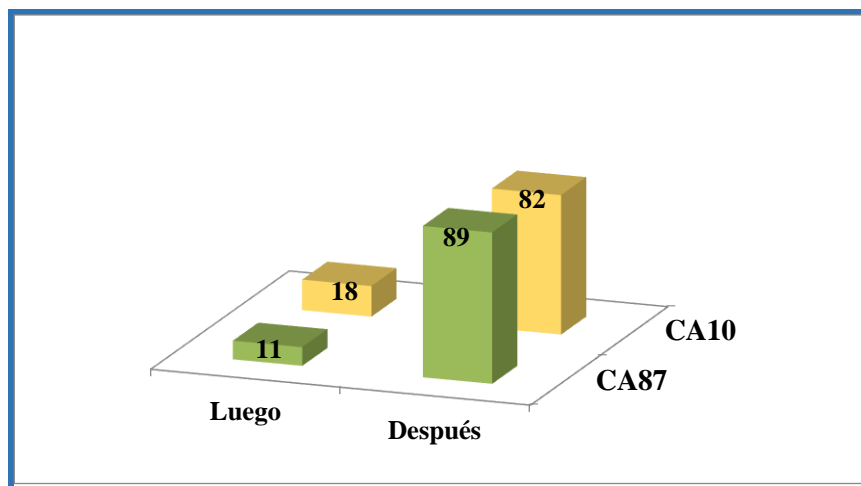


Gráfico 2. *Luego* y *después* en hablantes caraqueños de nivel educativo alto (%)

En el corpus CA87 se encontraron 25 casos de *luego* y en el CA10, 79 casos; *después* alcanza 200 ocurrencias en CA87 y 361 en CA10. La distribución de estas frecuencias coincide con las de Santana (2015) en cuanto a la partícula más empleada y su distribución por período. Al examinar la función con la que se emplean se encuentra que la función predominante es la de conector temporal (tabla 4).

		Conector	Estructurador	Total
<i>Luego</i>	N	75	29	104
	%	72	28	
<i>Después</i>	N	518	43	561
	%	92	8	
Total	N	593	72	665
	%	89	11	

Tabla 4. Resultados generales según la función

Los datos de la tabla 4 permiten comentar que los informantes emplearon ambas partículas, principalmente, como conectores temporales, esto es, el 89% de los casos, y como estructuradores de la información, el 11% (72 casos). *Luego* se usa en un 72% como conector y un 28% como estructurador, mientras que *después* se emplea un 92% como conector y un 8% como estructurador. Son frecuencias que muestran un número mayor de casos de *luego* como estructurador de la información, lo que puede ser un hallazgo relevante.

Hay que examinar cada grupo según la función y avanzar en la descripción de estas partículas en el habla caraqueña. En lo que sigue se analizan los conectores temporales según las variables lingüísticas explicadas en la Metodología.

4.2. *Luego* y *después* como conectores temporales

	CA87	CA10	Total	%
<i>Luego</i>	18	57	75	13
<i>Después</i>	183	335	518	87
Total	201	392	593	
%	34	66		

Tabla 5. Frecuencias de *luego* y *después* como conectores temporales

Después predomina al concentrar el 87% de los casos (tabla 5). Si miramos por períodos, en el corpus CA87 esta partícula representa el 91% (183/201) y en el CA10 representa el 85% (335/392). En cuanto a *luego*, se identificaron 18 casos en CA87 y 57 en CA10. La función de conector temporal se realiza cuando se enlazan hechos, eventos y/o circunstancias en una sucesión cronológica. En un ejemplo como (3) apreciamos el ordenamiento temporal entre dos macroeventos para el cual el hablante emplea *después*: su vida en París y su vida en Caracas. El mismo uso se comprueba en el ejemplo del período más reciente, en (4), en el que la entrevistada narra hechos pasados, referidos a su matrimonio e hijos, ordenados temporalmente uno con respecto a otro.

3. nos tuvimos que ir a París, cuando yo tenía dos años, más o menos, y en esa época ... nos fuimos incluso con mi nana; que era una divinidad, que ... que yo la llamaba mi otra abuela, nana, este ... y se fue mi abuelita también conmigo. O sea, que hicimos una especie [risas] como de otra casa allá, porque a mi padre lo iban a operar y a mi mamá le iban a operar la apéndice, una cuerda de cosas, y la pasamos una época ahí, en París. Ahora, un París que, por supuesto, yo no aproveché, como ustedes ya comprenderán. Y *después* de eso nos vinimos a Caracas y ya no llegamos de Muñoz a Solís ... eh ... de Maturín a Abanico y había hecho ¡una maravilla de belleza de casa donde nos mudamos!, y en esa casa vivimos durante ... poco tiempo, en realidad, porque él ... la volvió a ... volvió a enfermarse, se tuvo que ir a París otra vez pa' seguirse el tratamiento (CA87M3)
4. yo creo que es por el carácter / que uno siempre quiere hacer y aprender / a veces de eso lo que queda es cansancio / entonces bueno me casé / y / tuve / como tenía ya seis años de noviazgo con mi esposo / hoy en día / eeh / apenas nos casamos / decidimos / tener hijos ¿no? / entonces yo tuve un año / como quien dice de casada soltera / y *después* tuvimos las niñas (CA10M2)

Idéntica función cumple *luego* en las narrativas caraqueñas. En (5), se describe, de forma sucesiva, las transformaciones que ocurrieron en la ciudad de Caracas a mediados de los años 50 del siglo XX para lo cual el informante se basa en el modo en que se dio el

proceso de urbanización. En (6), *luego* permite al informante relacionar ciertos acontecimientos que ocurren antes y después de ingresar a la universidad.

5. la urbanización Nueva Caracas ... se ... se construyó bastante al oeste y quedó ... separada por un largo trecho todavía, de ... el comienzo de la vía hacia Catia, que se fue paulatinamente poblando ... sobre todo alrededor de la vía se fueron construyendo casas, pequeña y modestas, y pequeños negocios de pulpería, etc. En ... *luego* ... vinieron ... las urbanizaciones como ... La Castellana (CA87H3)
6. yo estudié mi primaria / estudié en el colegio San Francisco Javier / eso quedaba en San José / al lado del Seminario / un Seminario de curas ¿verdad? / eeh mi bachillerato lo realicé completo en el colegio Los Salesianos / que está en la avenida Andrés Bello / de curas también / en esa época / no sé ahorita / en esa época era pago ¿no? / eeh *luego* me fui para los Andes y estudié un año en la <siglas = [ula]> ULA </siglas> (CA10H2)

En el segundo nivel de análisis, acerca del lugar que ocupan las partículas en el enunciado, se comprueba también que la posición preverbal es la más frecuente (tabla 6). En términos de frecuencia relativa, el 77,4% de los enunciados tiene la partícula en esta posición. Los ejemplos (7) a (10) ilustran estos resultados en ambas muestras.

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Posición inicial	48	411	459	77,4
Posición media	12	97	109	18,4
Posición final	15	10	25	4,2
Total	75	518	593	

Tabla 6. Posición en el enunciado

7. *Luego*, durante ... antes de morir el General Gómez por iniciativa de un empresario ... muy ... audaz que tenía Caracas, un hombre muy dinámico, llamado E. M. P., SE CONSTRUYÓ el Hotel Mayestic (CA87H3)
8. mi mamá se separó de mi papá / mi mamá se fue<alargamiento/> a vivir a<alargamiento/> Valencia y duró allá como dos años / viviendo en Valencia / *luego* REGRESÓ a Caracas (CA10H1).
9. *Después* él VENDIÓ esas concesiones a las compañías Chrysler, etcétera sucesivamente o sea, se produc., les produjo a ellos ... ganancias muy grandes porque era ... la forma de Gómez de hacer ricos a sus amigos (CA87M1).
10. *después* TUVE los amigos del liceo de<alargamiento/> educación secundaria / ¿no? / que eran dos grupos / o sea / unos los que siempre habían estado conmigo desde pequeño y otros que venían de otros colegios o nada más estudiaban o estudiaron en ese liceo (CA10H1).

Como se aprecia, *luego* y *después* sirven para concatenar, en el plano textual, los eventos que van emergiendo en la narración de cada uno de los entrevistados en el tiempo presente del encuentro conversacional. La posición inicial en el enunciado se explica, precisamente, debido al carácter no planificado de la emisión, al hecho de que el hablante está contando y el conector temporal de posterioridad le sirve para la progresión temática sobre la marcha y para ir cohesionando su discurso y dándole coherencia. Solo en el 4,2% apareció al final. Estos datos coinciden también con los de Santana (2015) cuando examinó estas variables en el *Macrocorpus*. En cuanto a la aparición o no en series con elementos de apertura y/o de cierre (tabla 7) encontramos casos como (11):

11. *primero* fue el Banco Hipotecario de Crédito Urbano y *luego* se fundaron diez o doce más (CA87H1)

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Aparecen en series con elementos de apertura y/o cierre	27	52	79	13
No parecen en series con elementos de apertura y/o cierre	48	466	514	87
Total	75	518	593	

Tabla 7. Aparición en series.

Hay que destacar, nuevamente, que la diferencia entre las frecuencias es notoria pues el 87% son casos en los que no aparecieron en series y que, en consecuencia, el 13% sí aparece en serie. En el primer caso, el hablante solo emplea una de las dos partículas sin enumerar y en el segundo, el hablante emplea ambas para la progresión temática. El último de los factores lingüísticos se refiere a la utilización de solo una de las variantes en las series o si, por el contrario, hay alternancia de más de una de ellas (tabla 8).

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Utilización de solo una de las variantes en las series	60	489	549	93
Alternancia de más de una de ellas	15	29	44	7
Total	75	518	593	

Tabla 8. Utilización de solo una de las variantes en las series

Los ejemplos (12) y (13) corresponden al uso de solo *luego* y solo *después*, respectivamente, en series:

12. *luego* me viene para la Central a estudiar ingeniería civil / o sea eeh pasé la básica / que son tres semestres / *luego* de la básica viene la especialización / mecánica / eléctrica / etcétera / yo me fui por civil / *luego* este<alargamiento/> me fui porque me enamoré de / de / de una mujer y esta mujer este<alargamiento/> se fue para Bogotá y yo me fui con ella para Bogotá (CA10H2)
13. *después* estudiábamos juntos en algunas asignaturas también / algún trabajo que teníamos que hacer y<alargamiento/> al / al tiempo / este<alargamiento/> *después* empezó a haber como una relación cada vez más cercana / pero *después* él tuvo una novia / yo tuve otro novio (CA10M1)

Aparece solo una de las partículas, principalmente *después*, en el 93% de los casos. El hecho de que es la partícula más empleada en toda la muestra, explica que aparezca sola, sin combinarse, es decir, los hablantes la emplean cada vez -sin riesgo a considerarse repetitivos, quizás- debido a la función discursiva que cumple.

De los factores sociales, según las frecuencias expuestas en la tabla 9, se puede decir que los hombres emplean *luego* el 56% de los casos identificados, y 47% de *después*; por su parte, las mujeres poseen el 44% de los casos de *luego* y 54% de los de *después*. En su conjunto, estas diferencias no son significativas, es decir, son aleatorias, por lo que no se trata de un factor relevante para explicar la escogencia de uno u otro, como tampoco caracterizan la comunidad.

	<i>Luego</i>		<i>Después</i>		Total	
	N	%	N	%	N	%
Hombres	42	56	243	47	285	48
Mujeres	33	44	275	53	308	52
Total	75	100	518	100	593	100

Tabla 9. Usos de *luego* y *después* como conectores temporales según el sexo

Desde la perspectiva sociolingüística, la edad es un factor muy relevante puesto que la comparación entre distintos grupos generacionales da pautas de usos anteriores a la sincronía que se analiza, a la vez que permite proyectar usos que se mantendrán en la comunidad. Para analizar la variación generacional, se presentan las tablas 10 y 11.

Generación	<i>Luego</i>		<i>Después</i>		Total	
	N	%	N	%	N	%
1	1	5,5	6	3,2	7	3,5
2	3	16,6	80	43,7	83	41,3
3	14	77,7	97	53	111	55,2
Total	18	100	183	100	201	100

Tabla 10. Usos de *luego* y *después* como conectores temporales según la generación en CA87

De los hablantes más jóvenes de la muestra se identificaron siete ejemplos: uno con *luego* y seis con *después*. Los hablantes de la segunda generación presentan tres casos de *luego* frente a ochenta de *después*. Finalmente, en la tercera generación se registra el 55,2% de los casos: *luego* aumenta a catorce casos y *después* sube a noventa y siete.

Generación	<i>Luego</i>		<i>Después</i>		Total	%
	N	%	N	%	N	%
1	29	43	96	29	125	31
2	26	39	131	39	157	39
3	12	18	108	32	120	30
Total	67	100	335	100	402	100

Tabla 11. Usos de *luego* y *después* como conectores temporales según la generación en CA10

Para la sincronía CA10, son los jóvenes quienes más emplean *luego*, con 29 ejemplos (43% del total de 67 casos), mientras que el grupo intermedio y mayor lo emplean 26 y 12 veces, respectivamente. En cuanto a *después*, los jóvenes alcanzan 96 casos, los hablantes de 35 a 54 años producen 131 y los mayores, 108. Para ninguno de los dos períodos, los resultados son significativos estadísticamente. En general, se debe concluir que ni la edad ni el sexo tienen relevancia en la alternancia de estas partículas cuando se emplean como conectores temporales. Nuestros datos coinciden con las conclusiones de Santana: “The analysis results reveal a preference for *después* in every age group as well as in both genders, which is actually in keeping with the general trend found in the Panhispanic educated norm” (2015:171).

4.3. *Luego* y *después* como estructuradores de la información

La función de estructuradores de la información se da en 72 casos en toda la muestra, 60% de ellos construidos con *después* y el 40%, con *luego*.

	CA87	CA10	Total	%
<i>Luego</i>	7	22	29	40
<i>Después</i>	17	26	43	60
Total	24	48	72	
%	33	67		

Tabla 12. Frecuencias de *luego* y *después* como estructuradores de la información

Como se ha advertido, en estos textos narrativos, el hablante no organiza o planifica lo que va a decir sobre un tópico. En la práctica, se impone una oralidad espontánea, poco predecible y, en cierto modo, no controlada por el mismo hablante. En ese contexto, emergen los usos menos temporales de *luego* y *después*, de los cuales Santana afirma:

Many of the examples recorded in our materials illustrate this basic feature, generally in the form of enumerations where the parts or details of a previously announced idea are identified (...) or where a statement is supported on examples (...). It goes from general to particular

(Santana 2015: 173)

El ejemplo (14) muestra un *después* con el que se informa qué se va a contar; el ejemplo de (15) es interesante ya que *luego* introduce una suerte de ordenación, en el plano textual, de dos macro eventos (no hay una conexión cronológica de posterioridad) y, finalmente, en (16) se desarrolla un subtópico de la historia:

14. *Después* puedo decirles pues de otras personas, no sé, nómbrénme ... a.. hay ... muchos políticos que les conozco de niños, o de fa.. o de familia (CA87M3).
15. y me atracaron / fue una cosa muy rara / casi que Literatura y vida pues / así vienes tú en tu burbuja tripeando lo del / el / el prólogo que has hecho / no sé / cierta sensación incluso de vértigo de / de / de no sé / yo / a mí me encanta Piedra de Mar / yo nunca pensaba que iba a conocer a Massiani / ni / ni / ni que iba a ser su amigo / ni que iba a tener la oportunidad de prologar su / su primer libro de poemas ¿no? / y además me / me / me sentía incluso orgulloso de / de / de haber / estado como a la altura de lo que se me pidió / y *luego* así en medio de esa burbuja te la corta así la / la realidad y te (CA10H1).
16. Y entonces él se iba a conversar con D. sobre matemática, ése era G. de las C. Ahora, J. de las C. era el negociante de la familia, siempre lo fue, ... tan es así de que, cuando era chiquito, nosotros teníamos tres patios, era una casa de tres patios, una casa en la que había un primer patio, la entrada, mi abuelita se sentaba ... allí, *después* estaba el comedor, un pasadizo, el ... comedor -los cuartos iban por este lado- la sala, antesala, una cuar., o sea, el cuarto de mi tía C. E., la galería, que era la ... el cuarto de mi abuelita, este ... yo me acuerdo tal cual, la ...

es la configuración de las casas caraqueñas ¿no? *Después* unos escalones que se bajaban, con las romanillas, y había un segundo patio (CA87M2).

Al igual que con los conectores temporales, se han examinado la posición en el enunciado (tabla 13), la aparición o no en series y la utilización o no de solo una de las partículas (tabla 14).

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Posición inicial	19	31	50	69,4
Posición media	7	9	16	22,2
Posición final	3	3	6	8,3
Total	29	43	72	

Tabla 13. Posición en el enunciado

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Aparecen en series con elementos de apertura y/o cierre	3	11	14	19
No parecen en series con elementos de apertura y/o cierre	26	32	59	81
Total	29	43	72	

Tabla 14. Aparición en series

	<i>Luego</i>	<i>Después</i>	Total	%
Utilización de solo una de las variantes en las series	20	35	55	76
Alternancia de más de una de ellas	9	8	17	24
Total	29	43	72	

Tabla 15. Utilización de solo una de las variantes en las series

Con la función de estructuradores de la información, la posición inicial es nuevamente la más frecuente (69.4%). Del mismo modo que los conectores temporales, la tendencia es a que las partículas aparezcan solas con el 81% de los casos (tabla 14). Los resultados de la tabla 15 confirman que solo uno, *después*, es el más empleado con esta función.

En cuanto a las variables sociales, ni el sexo ni la edad son relevantes en la distribución de ambas partículas como estructuradores de la información, del mismo modo que ocurrió como conectores temporales. Indicamos en la tabla 16 las frecuencias absolutas y relativas para el caso de los hombres y mujeres por partícula para describir cómo se distribuyen los casos en la muestra. En cuanto a *luego*, los hombres muestran el 59% de los casos y el 60% en cuanto a *después*. Hay menos casos de mujeres en la muestra (29) y emplearon ambas partículas con frecuencias similares: 41% para *luego* y 40% para *después*.

	<i>Luego</i>		<i>Después</i>		Total	
	N	%	N	%	N	%
Hombres	17	59	26	60	43	60
Mujeres	12	41	17	40	29	40
Total	29	100	43	100	72	100

Tabla 16. Usos *luego* y *después* como estructuradores de la información según el sexo

En cuanto a la edad, hay que destacar que en el corpus CA87 hay 24 casos, todos producidos por los hablantes más jóvenes, de los cuales 7 son de *luego* y 17 de *después*. En el CA10, y dado que son más ejemplos, en la tabla 17 se muestra qué seleccionaron los hablantes por edad. Para esta sincronía, son los hablantes más jóvenes los que produjeron más casos, el 58%.

Generación	<i>Luego</i>		<i>Después</i>		Total	
	N	%	N	%	N	%
1	19	86,4	9	34,6	28	58,3
2	3	13,6	7	26,9	10	20,8
3	0	0,0	10	38,5	10	20,8
Total	22		26		48	

Tabla 17. Distribución de *luego* y *después* como estructuradores de la información según la generación en CA10

Para finalizar el análisis, contrastaremos los períodos de los que se disponen resultados³ con el fin de ofrecer una mirada diacrónica de los últimos 30 años del siglo XX y la primera década del siglo XXI sobre *luego* y *después* en el habla caraqueña (Gráfico 3).

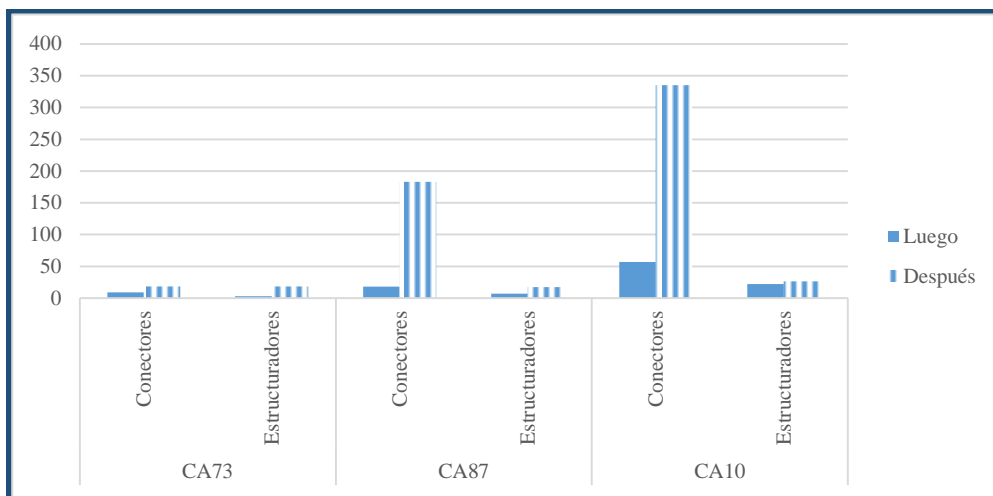


Gráfico 3. Comparación de los usos de *luego* y *después* en el habla caraqueña en tres períodos
Fuente: Para CA73, Santana (2015); para CA87 y CA10, los datos de este trabajo

De acuerdo con las frecuencias, *después* es la partícula más empleada en los tres períodos, por encima de *luego*. Ambas partículas se usan como conectores temporales, principalmente, es decir, tienen un valor narrativo, permiten la ordenación temporal de eventos y es esta su función en el habla Caracas. Como estructuradores de la información, el hablante las emplea para mostrar la organización del discurso y aunque bastante menor, esta función aparece en los datos.

4. CONCLUSIONES

Este trabajo tuvo como objetivo describir *luego* y *después* cuando se emplean como conectores temporales y estructuradores de la información por parte de los hablantes caraqueños de nivel educativo alto. Los datos se extrajeron de dos muestras de entrevistas realizadas en 1987 y entre 2004-2010. Organizados los casos de ambas partículas según su función, se examinó la posición en la que aparecen, si se combinan o no y si aparecen en enumeraciones, así como también se examinó su empleo en relación con el sexo y la edad de los hablantes. En el primer caso, hemos descrito cómo se organizan ambas partículas en un nivel lingüístico-discursivo y en el segundo caso, hemos descrito cómo se proyecta en la comunidad el empleo de *luego* y *después*.

³ Identificamos los datos de Santana (2015) como CA73 porque es la fecha de recolección de la *Norma culta*.

Los resultados muestran que *después* es la más empleada en los dos períodos. La función predominante es la de conector temporal, lo que se corresponde con el carácter oral-espontáneo/no planificado de los textos que se han analizado. Así mismo, *después* aparece en posición inicial, tanto como conector temporal como estructurador de la información, tiende a emplearse solo y no aparece en series. Como estructuradores de la información, ambas partículas alcanzaron el 11% de los casos.

En cuanto al sexo y a la edad de los informantes, las frecuencias obtenidas no son significativas desde el punto de vista estadístico para ninguno de estos dos factores extralingüísticos. No estamos, en consecuencia, ante un uso que estratifique la comunidad de habla caraqueña. Por el contrario, y hasta el grado en que los datos reflejan, estas partículas se emplean debido a su función en la construcción discursiva oral. La preferencia de *después* debe seguirse, además, como un posible desplazamiento de *luego* con valor temporal en el habla caraqueña.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, Alexandra. 2002. La expresión del consenso en dos marcadores venezolanos, en *Oralia*, 5: 7-27.
- Anthony, L. 2019. AntConc (Versión 3.5.8) [Programa informático]. Tokyo: Waseda University. Consultado en <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Bentivoglio Paola e Irania Malaver. 2018. *Corpus sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010. CD-ROM*. Caracas: Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela. ISBN: 978-980-00-27-98-1.
- Bentivoglio, Paola, Kristel Guirado e Irania Malaver. 2014. Marcadores del discurso de Caracas, en Alba Valencia (coord.), *Marcadores discursivos en la norma culta hispánica*, en *Cuadernos de la ALFAL*, 5: 43-68.
- Bentivoglio, Paola y Mercedes Sedano. 1993. Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana, en *Boletín de Lingüística* 8, 3-35.
- Clark, Herbert. 1994. Discourse in production, en Morton A. Gernsbacher (ed.), *Handbook of psycholinguistics*, San Diego, Academic Press: 985-1021
- Domínguez, Carmen Luisa. 2005. Los marcadores de (in)conclusión en el español hablado en Mérida-Venezuela, en *Boletín de Lingüística*, 23: 3-32
- El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. 1979. Dirección y Presentación de Ángel Rosenblat. Selección de muestras de Paola Bentivoglio, Caracas, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro. 1999. Los marcadores del discurso, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe: 4051-4213.
- Moreno Fernández, Francisco. 1997. Metodología del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América, en Francisco Moreno Fernández (ed.), *Trabajos de sociolingüística hispánica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá: 137-161.
- Obregón, Hugo. 1985. *Introducción al estudio de los marcadores interaccionales del habla dialogada en el español de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones lingüísticas y literarias "Andrés Bello". Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1982. Conversational *pues* in Spanish: a process of degrammaticalization, en Anders Ahlquist (ed.), *Papers from the 5th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 332-340.
- Real Academia Española y ASALE. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa-Calpe.
- Samper Padilla, José Antonio; Clara E. Hernández Cabrera y Magnolia Troya Déniz (Eds.). 1998. *Macrocorpus de la norma culta de las principales ciudades de España y América*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y ALFAL. Edición en CD-ROM.

- Santana, Juana. 2015. *Luego* and *después* with a textual function: discursive use and variation in the Panhispanic educated norm, en *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 21/1, 160-183 <disponible en: <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>>
- Santana, Juana. 2016. *Luego* y *después*: uso discursivo y variación, en *RILCE. Revista de Filología Hispánica* 32/2: 513-535. Disponible en: <http://www.unav.edu/publicaciones/revistas/index.php/rilce/article/view/4927/4255>
- Silva-Corvalán, Carmen. 1999. *Sociolingüística. Teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Valencia, Alba. 2014. Introducción a Marcadores Discursivos en la Norma Culta Hispánica: 1964-2014, en *Cuadernos de la ALFAL, N° 5*. Disponible en www.mundoalfal.org